

Convencion ^{español}

entre

el Perú y China

Pientsun, 26 de Junio de 1874.

1

Convencion

entre el

Perú y China.

Los Infrascriptos
Aurelio Garcia y Garcia, Capitan
de Navio de la Marina Peruana,
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la Republica del Perú
en los Imperios de la China y el Japon, y
Li, Ministro Plenipotenciario
de Su Magestad el Emperador de la China,
Comisario Imperial, Gran Guardian del Principe
Heredero, Gran Secretario, uno de los Presidentes
del Departamento de Guerra, Gobernador Gene-
ral de la Provincia de Chih-li y Digna-
tario investido con el 2.^o grado de
nobleza,

Han estipulado la
siguiente Convencion:

(1)

Special Agreement
between
Peru and China.

The Undersigned
Aurelio Garcia y Garcia, a Post-
Captain in the Peruvian Navy, Envoy
Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Republic of Peru for the
Empires of China and Japan, and
Li, Minister Plenipotentiary
of His Majesty the Emperor of China,
Imperial Commissioner, Grand Guardian
of the Heir Apparent, Grand Secretary,
a President of the Board of War,
Governor General of the Province of Chih-li,
and invested with the dignity of the 2nd
order of nobility,
Have concluded the following
Special Agreement

Por cuanto al presente es sabido que gran número de Chinos residen en el territorio del Perú y en vista de las representaciones que han sido hechas exponiendo que algunos de ellos sufren opresión; los respectivos Plenipotenciarios, animados por el deseo de establecer relaciones amigables entre los dos países, han convenido; por una parte, en que se ajustará un Tratado de Amistad, Comercio y mutua comunicación; y por la otra, en que el Gobierno Chino enviará al Perú una Comisión con la mira de establecer una completa y amigable inteligencia.

La referida Comisión practicará un examen minucioso acerca de la condición de los Chinos inmigrantes domiciliados en el Perú, á los cuales les hará conocer el objeto de su cometido por medio de avisos públicos.

El Gobierno del Perú dará por su parte á la Comisión toda

2

In as much as at present, Chinese are known to be residing in great numbers within the territory of Peru, and in view of the representations that have been made to the effect that some of these are suffering grievances, now the respective Plenipotentiaries, being desirous of establishing amicable relations between the two Countries, agree, on the one hand, that a Treaty of Friendship, Commerce and mutual intercourse shall be concluded, and, on the other, that with the view of establishing a thorough friendly understanding, the Chinese Government shall send a Commission to Peru.

The said Commissioners shall institute a thorough investigation into the condition of the Chinese emigrants in all parts of Peru, to whom they shall make known the objects in view by means of public notifications. The Government of Peru on their side will give the fullest possible

la ayuda posible para el cumplimiento de sus encargos; tratándola al mismo tiempo con la debida cortesía.

Suego que la Comision llegue al Perú, el Gobierno Peruano ordenará a todas las Autoridades locales ó provinciales que presten a la Comision todo el auxilio que esté en su poder a fin de que llene sus deberes.

Si llega a probarse que los Chinos inmigrantes cuyas contrataciones no han fenecido, cualquiera que sea su número, sufren maltrato, queda convenido, que la Comision comunicará los detalles respectivos a las Autoridades locales. Si los patronos de tales Chinos inmigrantes se negan a reconocer ese maltrato, las Autoridades locales someterán entonces las quejas en cuestion a los Tribunales de Justicia para su examen y fallo.

En caso que los inmigrantes no quedaren satisfechos

(3)

assistance to the Commission in the fulfillment of its duties and will treat it with all due courtesy.

On the arrival of the Commission in Peru, the Peruvian Government will order all local or provincial Authorities to give to the Commission all the assistance in their power for the performance of its duties.

In case it should be ascertained that Chinese immigrants whose contracts have not expired, be their numbers what they may, are actually suffering ill-treatment, it is now agreed that the Commission shall communicate the particulars concerning them to the local Authorities. In case the employers of such Chinese immigrants decline to acknowledge the ill-treatment, the local Authorities shall then send the complaints in question before the Tribunals for judicial inquiry and decision.

If the immigrants

con la decision de los jueces primarios, tendran las partes agraviadas su derecho expedito para otras investigaciones, apelando á las Cortes de Justicia del Perú.

Los procedimientos judiciales á que se sujeta á los Chinos inmigrantes, seran iguales á los que se observan en el Perú con los súbditos de la Nacion mas favorecida residentes en el pais.

Desde la fecha en que se ratifique esta Convencion por el Gobierno del Perú, dicho Gobierno obligará á los patronos de los Chinos inmigrantes cuyas contratas esten fenecidas y en las cuales se haya estipulado el que sean enviados de regreso á China, á que les dé pasaje de retorno á su pais natal, con tal que el inmigrante desee regresar.

En el caso de los Chinos inmigrantes en cuyas contratas

(4)

in any case, be dissatisfied with the decision of the primary judge, it shall be open to the aggrieved parties forthwith to appeal to the higher Courts of Justice of Peru for further investigation.

The Chinese immigrants will be placed on a footing of equality as regards legal procedure with that enjoyed by the subjects of the most favored Nation residing in Peru.

From the date of the ratification of this Special Agreement by the Peruvian Government, the said Government will compel the employers of Chinese immigrants whose contracts have expired, and in which it may have been stipulated that they shall be sent back to China, to provide them with passages back to their native country if they be desirous of returning to China.

In the case of Chinese immigrants in whose contracts no stipulation is made for the return

5
no se ha estipulado el pasaje de regreso al expirar sus compromisos, y con tal que aquellos expresen el deseo de volver á China, pero sin tener los recursos para pagar su propio pasaje, el Gobierno Peruano hará que sean repatriados gratuitamente en los buques que del Perú se dirijen á China.

La presente Convencion está escrita y firmada en seis ejemplares: dos en Español, dos en Chino y dos en Ingles. Todas estas versiones tienen el mismo sentido y fuerza.

La presente Convencion será ratificada por Su Excelencia el Presidente de la Republica del Perú, previa la aprobacion del Congreso Peruano y por Su Magestad el Emperador de la China; y las ratificaciones serán canjeadas en Shanghai ó Fintson.

En testimonio de lo

5

passage on the expiry of the contracts, and provided that the immigrants shall express a wish to return to China, but shall be without the means of providing their own passage, the Peruvian Government will cause them to be repatriated gratuitously in the ships which leave Peru for China.

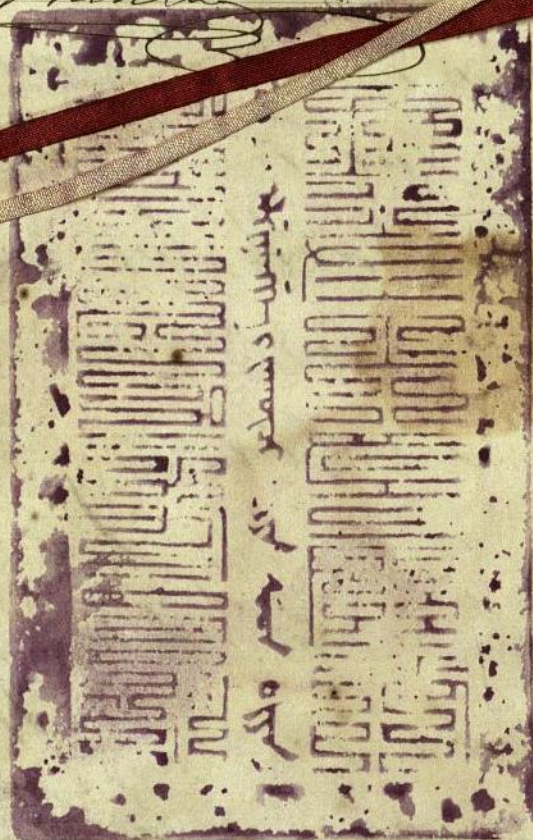
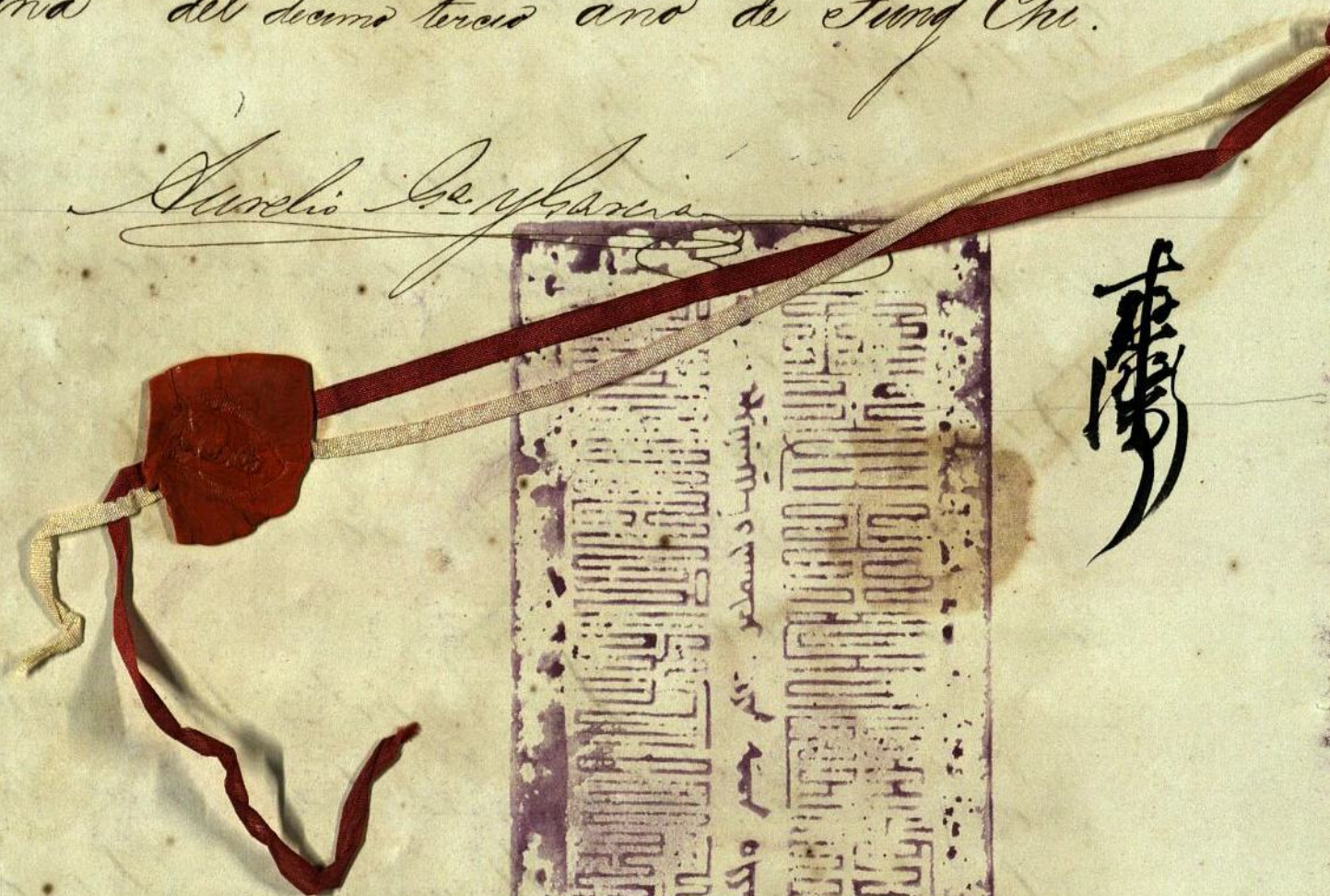
The present Agreement is written and signed in six copies viz.: two in Spanish, two in Chinese and two in English. All these versions have the same meaning and intention.

The present Agreement shall be ratified by His Excellency the President of the Republic of Peru, after being approved by the Peruvian Congress, and by His Majesty the Emperor of China; and the ratifications shall be exchanged at Shanghai or Swatow. In token whereof

6
cual, los respectivos Plenipotenciarios
han firmado y sellado esta Convencion.

Hecha en Fuentibon
el dia veinteis del mes de Junio del
año del Señor Mil ochocientos setenta
y cuatro, correspondiente en la era
China al día trece de la quinta
luna del décimo tercer año de Fung Chi.

Aurelio de... ..

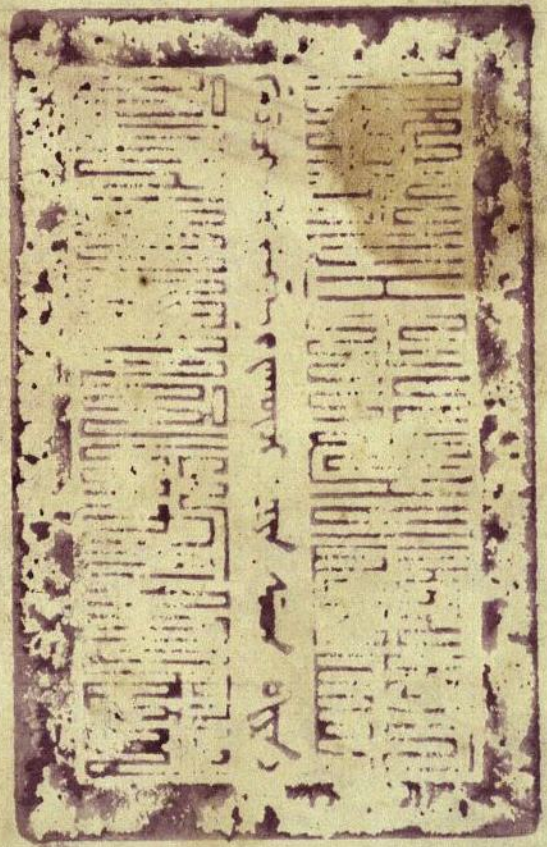


唐

the respective Plenipotentiaries have
signed and sealed this Agreement

Done at Fuzhou this
twenty sixth day of the month of June
in the year of the Lord, One Thousand
Eight Hundred and Seventy Four,
Corresponding to the Chinese date the
thirteenth day of the fifth moon of
the thirteenth year of Sung Chi.

Aurelio G. Barbieri



蔣

Li=

ma, Setiembre 25 de 1874.

Para los fines a que se refiere la atribucion 16.^a artículo 58 de la Constitucion, dirijase al Congreso nacional la presente Convencion firmada en 26 de junio del año actual, entre los Plenipotenciarios del Peru y la China. —

Rivadeneira

AÑO 1874. - CONVENCION ENTRE EL PERU Y CHINA. Firmada en Tientsin el 26 de Junio de 1874. (Aprobada por el Ejecutivo el 13 de octubre de 1874.)

estipulando la celebracion de un Tratado de Amistad y comunicacion y la creacion de una Comision para estudiar

la condicion de los residentes chinos en el Peru —